

HAI AN (China)

Between Cups of Water

Living fingers stretch out with ease
Surmount the table standing upright
To raise a cup of water
Palm warm, water within hand
Begins to quiver
A fit of sentiments drifts the water outside

All living fingers stretch out with ease
Surmount the wall standing straight
To raise the opposed cups
Palms hot, water boils between fingers
A mouth gapes at the left and the right
The face appears gray and old

Graceful gestures stretch out with ease
Surmount the South and North
Withdraw splashed fingers
Palms calm, cups filled with water
Within and without
Void of sentiments

Between cups of water stand one pair of hands
Palms cold

First love

A day arises from my love poem
My first love, my first memory
Just you and me

But on such a day I dream about death
My limbs and my heart are scattered
Their fragments deposited in your heart

A day arises from my love poem
A sea of love flows over the dams
Submerges everything except your soulful eyes

Only alive, love can touch the heaven
Only you and me
The first day preserves our first love
(Tr. by Germain Droogenbroodt with the author)

海 岸 （中国）

第一的情怀

有一个日子进入我的情诗
它是第一的情怀 第一的记忆
只有第一 只有你
如此的日子，我却梦见死亡
感觉心与四肢消散
遗留的一切寄存你的心底
有一个日子进入我的情诗
海水漫过江堤
陆土丧失，只有你动情的眼睛
唯有活着，爱才能触及彼岸
唯有你我的存在
第一的日子留存情怀
(1990)

初恋

ある一日がぼくの恋の詩からたちのぼる
ぼくの初恋、はじめての思い出

ただきみとぼくだけ

でもそんな日にぼくは死について夢想する
肋骨とところがバラバラにされて
その欠片がきみのこころのなかで証言をした

ある一日がぼくの恋の詩からたちのぼる
恋の海は堰を越えて
きみの哀しみのまなざし以外の一切を呑みこむ

生きていれば、愛は天に届くことができる
ただきみとぼくだけは
最初の日がぼくらの初恋を封じていてくれる

(1990)

海岸短诗选(汉英对照, 15 首)

(英译者 杰曼 中保佐和子 戴维 徐载宇 海岸)

和訳 すみくらまりこ



BIOGRAPHICAL SUMMARY OF THE AUTHOR

HAI AN (native name is Li Dingjun), Chinese poet and translator, life member of World Congress of Poets, invited author of the UNESCO-EOLSS Encyclopedia (<http://www.eolss.net>), was born in 1965 at Taizhou, Zhejiang province, graduating from Hangzhou University in 1984 and receiving a Master degree of English Language and Literature from Shanghai Foreign Languages Institute in 1989. In the late 1980s, he co-founded with friends in Shanghai an independent poetry magazine named HELLO. He was engaged in undergraduate literary creative work, especially in the promotion of the Chinese avant-garde poetry movement in Shanghai in 1980s-1990s. Currently he serves as Associate Professor at College of Foreign Languages and Literature, Fudan University, Shanghai, and Vice Editor-in-Chief of Contemporary Poetry Quarterly based in Hong Kong. He has published ten books of poetry as the author, translator and editor, including Selected Poems by Hai An (2001), Selected Short Poems of Hai An (2003, Hong Kong), Elegy—Hai An's First Therapeutic Long Poem (2012, Taiwan), Selected Poems by Dylan Thomas (2002, 2013 revised), Selected Poems by Samuel Beckett, In the Stream of Time: Selected Poems of Germain Droogenbroodt (2008), A Centennial Collection of Papers on Sino-Occidental Poetry Translation (2007), The Frontier Tide: Contemporary Chinese Poetry (Europe / Qinghai, 2009), etc. In 2005 he was once awarded the Honorary Degree of Doctor of Literature at the XXV World Congress of Poets-Los Angeles, USA. He has been invited to attend several international poetry festivals, such as the 15th International Poetry Festival in Rosario, Argentina (2007), the 2nd International Poetry Festival at Qinghai Lake, China (2009) and the 48th International Poetry Evening in Struga, Macedonia (2009). Now he is compiling a new

book of *The Frontier Tide: Contemporary Chinese Poetry in Shanghai, 1980s-1990s*.

1965年出生于浙江台州，1984年毕业于杭州大学外文系。现为复旦大学外文学院副教授，兼香港《当代诗坛》（汉英双语版）副主编。著有《海岸诗选》（2001）、《海岸短诗选》（2003）、《挽歌》（2012），译有《狄兰·托马斯诗选》（2002, 2013 修订版）、——杰曼·卓根布鲁特诗选》（2008），编有《中西诗歌翻译百年论集》（2007）、《中国当代诗歌前浪》（汉英对照，欧洲/青海，2009）等。曾应邀参加第15届阿根廷·罗萨里奥国际诗歌节（2007）、第2届中国青海湖国际诗歌节（2009）、第48届马其顿·斯特鲁加国际诗歌节（2009）。

海岸

1965年中国浙江省生まれ。杭州大学外国文学部卒業。現在復旦大学外国文学学院副教授。著書「海岸詩選」（2001）、「海岸短詩選」（2003）「挽歌」（2012） 訳書：ジャーメイン・ドルーゲンブロート詩選（2008）、2009ストルーガ詩祭に招待参加。